



Le torrent dévoyé

Job trahi

Job compare ses amis qui l'ont trahi à un torrent. Rashi essaie de rendre parlante cette métaphore et de décrypter l'accusation qu'elle contient.

La puissance du torrent et son impétuosité le rendent imprévisible et dangereux

ספר איוב פרק ו'

^{טו} אחי בגדו כמו-נחל פאפיק נחלים יעברו ^{טז} הקדרים מני-קרח עלימו, יתעלם-ש'ג ^{יז} בעת יזרבו נצמתו ונחמו נדעכו ממקומם ^{יח} ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו ^{יט} הביטו ארחות תמא הליכת שבא קו-למו ^כ בשו כי-בטח באו עדיה ויחפרו

פירוש רש"י

^{טו} בגדו בי. כמו הנחל הבוגד בגידות
^{טז} ועלימו יתעלם. הרי בגידה אחת שנתכסה מן העין ואין הצמא מוצא מים
לשתות
^{יח} ילפתו. יאחזו ארחות דרכם כמו "וילפות שמשון" וכן "ויחרד האיש וילפת" שחבקתו האישה
^כ בושו כי בטח. בושו שותיה כי בטח כל איש ואיש לשתות מהם

Livre de Job, chapitre 6

¹⁵ Mes amis, à moi, se montrent perfides comme un torrent, comme des cours d'eau pleins à déborder, ¹⁶ qui deviennent troubles par l'affluence des glaçons et grossissent par la fonte des neiges: ¹⁷ viennent les chaleurs, ils se réduisent à rien; quand le soleil brûle, ils s'évanouissent sur place. ¹⁸ A cause d'eux, les caravanes se détournent de leur route, s'enfoncent dans le désert et y périssent. ¹⁹ Les caravanes de Têma les cherchent du regard, les convois de Saba y mettent leur espoir. ²⁰ Mais ils sont déçus dans leur confiance; arrivés sur les lieux, ils sont pleins de confusion.

Commentaire de Rachi

¹⁵ Ils m'ont trahi. Tel le torrent qui se rebelle contre ses berges

¹⁶ Et sur eux (les glaces), la neige couvre. Voici une trahison : l'eau est couverte à la vue et l'assoiffé ne trouve pas à boire

¹⁸ *Ylafétou*. [trad.] Ils saisiront. Comme dans le verset : "Samson a saisi" ([Samson 16,29](#)) ou "L'homme a tremblé et a été attrapé" ([Ruth 3,8](#)).

²⁰ Ils ont honte d'avoir eu confiance. Ceux qui avaient l'habitude d'en boire ont eu honte car chacun était confiant de pouvoir encore en boire